

Sobota 12. 5. Neděle 13. 5.

14:00

Literární překlad
v soukolí knižní produkce

Současná diskuse o možnostech zvyšování honorářů za umělecký překlad může být smysluplná pouze v případě, že pro nářky překladatelů budou mít pochopení i všichni ostatní z těch, kteří se na vzniku a putování knihy do světa podílejí – nakladatel, distributor, knihkupec. Proč malí nezávislí nakladatelé platí často vyšší honoráře než ti velcí? Jaké je zákulisí distributorské scény? Respektujeme se navzájem? Nebo se spíše přehlízíme? O tom budou s Terezou Semotamovou diskutovat Viktor Janiš, Martina Mašíňová a Martin Vopěnka.

BLOK PRO AUTORY

16:00

Aktuální podoba
autorského práva

Přednáška JUDr. Filipa Růžhy je určena především autorům, kterým pomůže zorientovat se v aktuálních otázkách autorského práva.

17:00

Co teď? Co dál? Diskuse
nestátních literárních
organizací

Před několika lety proběhla v souvislosti se vznikem Asociace spisovatelů diskuse o tom, co mohou a mají zastávat profesní organizace spisovatelů. V jaké kondici se nacházejí tyto organizace v současnosti? Změnilo se jejich fungování či vize? Diskutují Hana Linhartová (Obec překladatelů), Ivo Harák (Obec spisovatelů), Jiří Dědeček (PEN klub) a Ondřej Lipár (Asociace spisovatelů).

MODERUJE: Josef Chuchma.

18:00

Překladatelský speed
dating

Setkání překladatelů a nakladatelů formou speed datingu.

10:00

Snídaně s Ukrajinským
Institutem Knihy

Ukrajinský literární provoz v současnosti zažívá velký rozmach. Na Svět knihy se vrátila národní expozice a stejně jako u nás i na Ukrajině nedávno vzniklo literární centrum. Setkání s Ukrajinským institutem knihy o možnostech spolupráce na literárním poli.

TLUMOČENO: čeština, angličtina

11:00

Překladatelský speed
dating

Setkání překladatelů a nakladatelů formou speed datingu.

12:00

Překladatelský speed
dating

Setkání překladatelů a nakladatelů formou speed datingu.

14:00

Profesní Happy Hour

Závěrečné neformální setkání všech profesionálů a vystavovatelů, na kterém budou mimo jiné oznámena témata a čestný host příštího ročníku.

České literární centrum, sekce Moravské zemské knihovny, ve spolupráci se Světem knihy připravilo programovou novinku - odbornou platformu nazvanou Profesní fórum, jež je určena nakladatelům, autorům, překladatelům a odborné veřejnosti. Jednotlivá témata představí ve formátu diskusí, prezentací a přednášek osobnosti knižního světa. Hosty budou jak čeští, tak zahraniční odborníci. Pozvání přijali i zástupci největších zahraničních veletrhů. Denně bude také probíhat překladatelský „speed dating“, jehož smyslem je představit nakladatelstvím zajímavé tituly a podpořit spolupráci s překladateli.

Profesní fórum

Pravé křídlo
balkon vlevo

10-13/5/2018



Čtvrtek 10. 5.

12:30

České literární centrum:
1 rok existence

Přesně před rokem předložilo České literární centrum veřejnosti koncepci svého fungování. Jak se jí daří naplňovat? Jaké byly aktivity centra v prvním roce fungování, na jakých projektech tým ČLC pracuje a jaké se připravují? Činnost Českého literárního centra představí Ondřej Buddeus.

BLOK LIPSKO 2019

14:00

AHOJ LIPSKO 2019!
Česká republika hlavním
hostem veletrhu v Lipsku
2019

V roce 2019 bude Česká republika hlavním hostem mezinárodního knižního veletrhu v Lipsku. Nejvýznamnější zahraniční prezentace české literatury v posledních letech bude zářmována celoroční přehlídkou české kultury v Německu. Co nabídne Český rok kultury v Lipsku a kteří autoři budou ČR reprezentovat? Nejen na tyto otázky odpoví v rámci své prezentace komisař české účasti Martin Krafl.

TLUMOČENO: angličtina

16:00

Knižní veletrhy - svátky
čtení nebo společenské
kultury?

Čím dál tím více se ukazuje, že knižní veletrhy neslouží jen pro obchod s knihami, ale i pro komunikaci o jejich obsahu. Kultivují společenské debaty a zprostředkovávají dialog mezi širokou veřejností o klíčových společenských, politických a kulturních otázkách. Diskusi ředitele frankfurtského knižního veletrhu Juergena Boose, ředitele lipského knižního veletrhu Olivera Zilleho a Benedikta Fögera, prezidenta rakouského Svazu knihkupců a veletrhu Buch Wien, o roli knižních veletrhů ve společnosti moderuje Martin Krafl.

TLUMOČENO: čeština
MODERUJE: Martin Krafl

17:00

Hvězdy německé
bohemistiky: Urs Heftrich,
Marek Nekula, Franz
Schindler

Jak se daří české literatuře po roce 1989 v překladu do němčiny? Jaké má možnosti, jaké překážky musí překonávat? A jak je na tom německá bohemistika? Na tyto i řadu dalších otázek budou v diskusi s Radimem Kopáčem odpovídat Urs Heftrich z Univerzity v Heidelbergu, Marek Nekula z Univerzity v Řezně a Franz Schindler z Univerzity v Giessenu.

MODERUJE: Radim Kopáč.

18:00

Hvězdy světové
bohemistiky: Tatjana
Jamnik, Eero Balk, David
Short

Kdo překládá Antonína Bajaju do angličtiny? Kdo Radku Denemarkovou do slovinštiny? A kdo Jaroslava Haška do finštiny? Jaké jsou ohlasy na jejich práci, jak rezonuje česká literatura v jejich tlumočení po světě? V diskusi s Radimem Kopáčem odpovídají Tatjana Jamnik, Eero Balk a letošní laureát Ceny Jiřího Theinera David Short.

MODERUJE: Radim Kopáč

Pátek 11. 5.

BLOK PRO NAKLADATELE

10:00

Latinskoamerická literární
snídaně

V roce 2019 budou čestnými hosty Světa knihy země Latinské Ameriky. Překladatelka Anežka Charvátová představí přehled tamní literatury v kontextu českého trhu (tituly přeložené a zájem o ně, tituly vhodné k přeložení). Zástupci ambasad seznámí přítomné se svými programy na podporu překladu a vydávání. Následuje neformální networking nakladatelů, překladatelů a zástupců ambasad.

11:00

Kritika a marketing

Platí, že jaká literatura, taková kritika? Existuje ještě dnes literární kritika? A pokud ano, jakou hraje roli? Jsou kritika a marketing nepřátelé? Jak je tomu u nás a jinde? Co si máme myslet o fenoménu „PR - recenzí“? Jaké role a funkce by kritika měla v dnešní době plnit? Panelovou diskusi moderuje Jiří Trávníček, diskutují kritička Eva Klíčová, knižní influencerka Lucie Zelinková a šéfredaktorka portálu iLiteratura a překladatelka Jovanka Šotolová.

MODERUJE: Jiří Trávníček

12:45

Pevné ceny knih
v Německu - Efekty
a zkušenosti

Dr. Britta Jessica Sängler z německého svazu knihkupců (Börsenverein des Deutschen Buchhandels) představí pravidla pevných cen knih v Německu a mechanismy jejich aplikace v rámci trhu. Kromě zhodnocení tohoto specifického zákona budou také analyzovány silné a slabé stránky německé legislativy v oblasti knižního trhu. Zvláštní zřetel pak bude věnován vývoji pravidel v oblasti e-knih a jejich efektu na knižní trh v kontextu zákonů EU.

TLUMOČENO: čeština, angličtina

13:30

Trendy grafického
knižního designu

Setkání s členem direktoria soutěže Nejkrásnější české knihy roku Zdeňkem Freislebenem se bude věnovat tématu současného designu v knižní tvorbě s důrazem na aspekty neobvyklých a netradičních řešení, které se objevují u současných knižních titulů. Setkání se zúčastní i nakladatel Martin Souček a grafická designérka Helena Šantavá.

15:00

Udělej si PokemonGo
podle knihy - gamifikace
krásné literatury na
chytrých telefonech
aneb jak vdechnout
mobilního ducha knihám

Marcin Skrabka představí nejnovější trendy finského a polského vývoje v oblasti gamifikace knih a způsobů jejího využití v knihovnách a v nakladatelské praxi především s ohledem na nejmladší čtenáře. Goodbooks.pl ve spolupráci s finským Team Action Zone, vytvořil unikátní metodologii a software, které propojují analogový a virtuální svět s využitím gamifikace krásné literatury na mobilních zařízeních. Gamifikace je velmi důležitá z pohledu generace Y (mileniálů) a z pohledu generace Z a Alfa, které potřebují odlišné způsoby motivace a posilování zájmu o čtení. Na setkání si s sebou přineste chytré telefony, budeme si hrát.

16:00

Česká literatura naživo

Jak vypadá živá literární scéna v ČR? Kde a jak se literární akce odehrávají a za jakých podmínek vznikají? Jaké jsou okolnosti organizování literárních událostí a programů na různých místech v České republice? Podrobný přehled míst literárního dění a výzkum existenčních podmínek a dostupnosti literárních pořadů představí spolu s interaktivní mapou české literatury naživo jejich autoři: Lenka Sládková, Roman Polách a Zdeněk Staszek.

17:00

Literární ceny

Jedny jsou pro autory zasloužilé, jiné vyzdvihují nejlepší tituly roku, další upozorňují na mladé naděje nebo talenty regionu. Literárních cen je v Česku tolik, až se zdá, že nějakou musí dřív nebo později dostat skoro každý autor. Co si ale vlastně kladou za cíl? Odměnit literáty, nasměrovat čtenáře ke kvalitním knihám, otevřít dveře k dalším příležitostem ve světě? Diskutovat bude Petr Fischer, předseda poroty cen Magnesia Litera, David Voda za olomouckou Cenu Václava Buriana a Marcela Turečková za Cenu Jiřího Ortena.

MODERUJE: Karolína Demelová

18:00

Překladatelský speed
dating

Profesní fórum Světa knihy 2018 pozvalo překladatele a nakladatele na setkání formou speed datingu. Začínající i etablovaní literární překladatelé zde budou mít možnost představit nakladatelským redaktorům zajímavé zahraniční knižní tituly (ať už z oblasti prózy, poezie, žánrové literatury či literatury faktu, tituly pro děti a mládež, komiks aj.), které by rádi přeložili do češtiny.

Sobota 12. 5.

BLOK PRO PŘEKLADATELE

10:00

Z malých jazyků a do
malých jazyků

Co to znamená „malý jazyk“, proč se jim tak říká, jaké to je s nimi pracovat jako autor, nakladatel, překladatel, festivalový ředitel či pořadatel? Jaká jsou rizika a šance na úspěch? Koho uživí malé jazyky? Má cenu je studovat? Diskutovat bude Lenka Burdovská, Kamil Valšík a korejský bohemista Kju-džin Kim.

MODERUJE: Mircea Dan Duta

11:00

Překlady české poezie

Jak a proč se překládají kanonická díla české poezie? Jaké nároky klade takový úkol na překladatele do němčiny, angličtiny a francouzštiny? Diskutují Ondřej Cikán, David Vichnar a Benoit Meunier.

MODERUJE: Josef Hrdlička

12:00

Překlady z hebrejštiny
do češtiny

Rozhovor s překladatelem z češtiny do hebrejštiny, izraelským bohemistou a novinářem Pierrem Friedmannem o tom, co ho přivedlo k Capkovi a do Prahy, o jeho literárních láskách a také o tom, jak je česká literatura vnímána v Izraeli a co z ní nejvíce rezonuje. Překladatel děl Jáchyma Topola, Karla Čapka či Ladislava Fukse se také podělí o své zkušenosti se zláudnostmi literárního převodu mezi dvěma vzdálenými, a přece čímsi blízkými jazyky.

MODERUJE: Magdaléna Křížová

13:00

Z lásky k literatuře...

Diskuse o situaci v současném českém literárním překladu za účasti překladatelky Blanky Stárkové za Obec překladatelů, redaktorky Olgvy Trávníčkové z nakladatelství Host a překladatele Michala Švece ze Skandinávského domu.

MODERUJE: Jan Faber